

e cogli un grappoletto d'uva
un dono che mi porgi senza parole
gonfio d'amore e d'attenzione

und du pflückst ein träubchen vom wein
eine gabe, die du mir wortlos reichst
von liebe und achtung geschwollen

Beatrice Libonati

la sposa felice
die glückliche braut

poesie e schizzi
gedichte und skizzen



NORDPARK VERLAG

per noi due
für uns beide



e mano in mano
c'incamminiamo
su su per l'erta
un attimo ci fermiamo
con l'affanno

und hand in hand
gehen wir los
hoch, den hang hinauf
einen moment halten wir ein
mit schwerem atem

e seduti spalla a spalla
guardiamo il susseguirsi
delle montagne lontane
mi alzo e ... qualche passo di danza
qualche giravolta ...
ti strappo un sorriso

und schulter an schulter sitzend
schauen wir auf die reihen
der weit entfernten berge
ich stehe auf ... einige tanzschritte
drehungen, volten ...
ich entlocke dir ein lächeln

e poi siamo seduti lì
sulla pietra
guardiamo il volo disordinato
delle rondini
quelle più giovani
che fanno le prove
per il lungo viaggio

und dann sitzen wir da
auf dem stein
schauen den wirren flug
der schwalben
der jüngeren
die sich ausprobieren
für die lange reise





e mi fai un dispetto
ti tengo il broncio
vuoi darmi un bacio
e cerchi il mio bacio
e ci riprovi
finché non mi arrendo

und du hast mich geärgert
und ich schmolle
du versuchst einen kuß
und du suchst meinen kuß
immer und immer wieder
bis ich aufgebe

e di prima mattina
durante la nostra passeggiata
tu parli con un susino
e assaggi una susina
poi parli con un altro susino
e assaggi anche lì una susina
perché non siano invidiosi
l'un dell'altro, dici
io invece abbraccio
la giovane quercia
stiamo crescendo insieme

und am frühen morgen
bei unserem gehen
sprichst du mit einem zwetschgenbaum
und kostest eine zwetschge, dann
mit einem weiteren zwetschgenbaum
auch von ihm kostest du eine zwetschge
damit sie, sagst du
nicht aufeinander neidisch sind
ich umarme stattdessen
die junge eiche
wir wachsen zusammen

e poi poggio la mano
sulle tue spalle curve
e sento un tuo gran dolore
cerco di alleviartelo
accarezzandoti la schiena
e la testa dai capelli bianchi

und dann lege ich meine hand
auf deine gebeugten Schultern
und spüre dort einen großen Schmerz
versuche ihn dir zu lindern
indem ich deinen Rücken streichle
und den Kopf mit dem weißen Haar



e nel bel mezzo della notte
mentre dormi bello come un bambino
c'è questa voglia di tenerti stretto
che rimane un desiderio forte

und mitten in der nacht
während du schlafst, schön wie ein kind
ist da dieser wunsch dich fest zu halten
der ein starkes verlangen bleibt

e mentre la nebbia sale
allungando la cima degli alberi
due sparvieri si chiamano
in una danza pacata di volte
e giravolte larghe e lente

und während der nebel steigt
die spitzen der bäume streckend
rufen sich zwei sperber
in einem sanften tanz aus kurven
und weiten langsamen kreisen

e lontano lontano
una stella, punto intenso
di luce fredda
è la stazione mir
ci osserva

und weit weit weg
ein stern, ein intensiver punkt
aus kaltem licht
es ist die station mir
sie beobachtet uns



e seduti su quella panca
sotto il melo
cerchi la mia vicinanza
e insieme
ci lasciamo invadere
da quest'aria cosmica infinita

und auf jener bank
unter den apfelbaum sitzend
suchst du meine nähe
und zusammen
lassen wir uns fangen von dieser
kosmischen unendlichen luft

e questo cielo terso
confina i nostri pensieri
nella forma sferica
della nostra cecità

und dieser klare himmel
umzäunt unsere gedanken
in der sphärischen form
unserer blindheit



e ci prendiamo per mano
... un bacio ...
e andiamo su per l'erta
per sederci sulla panca
e guardare
nella vastità dell'universo

und wir nehmen uns an der hand
... ein kuss ...
und gehen den hang hinauf
um uns auf die bank zu setzen
und schauen
in die weite des universums





Beatrice Libonati, italiana nata in Belgio nel 1954, ha vissuto a Roma dove ha studiato danza all'Accademia Nazionale di Danza. Conseguita allo stesso tempo la maturità classica, nel 1977 ha abbandonato l'università per andare all'estero e, sostenuta da Jean Cébron, per seguire il richiamo della danza. Ricevuta una borsa di studio, ha lavorato subito nell'FTS (Folkwang Tanz Studio) con Susanne Linke a Essen e dal 1978 sino al 2006 è stata nella compagnia di Pina Bausch a Wuppertal in qualità di danzatrice solista e di assistente artistica. Nel 1994 ha avuto il cancro. Ha creato diverse serate »assoli« di danza, si dedica anche alla pittura e alla poesia. È sposata con Jan Minařík e ha due figli: Hana e Nepomuk.

Beatrice Libonati, Italienerin, geboren 1954 in Belgien, lebte in Rom und studierte Tanz an der Accademia Nazionale di Danza. Gleichzeitig absolvierte sie das Abitur. 1977 verließ sie die Universität, um ins Ausland zu gehen und, unterstützt von Jean Cébron, dem Ruf des Tanzes zu folgen. Gleich zu Anfang arbeitete sie durch ein Stipendium in Essen mit Susanne Linke im FTS (Folkwang Tanz Studio). Von 1978 bis 2006 gehörte sie als Solotänzerin und künstlerische Assistentin dem Ensemble von Pina Bausch an. 1994 hatte sie Krebs. Sie kreierte verschiedene eigene Tanzsoloabende, malt und schreibt Gedichte. Sie ist mit Jan Minařík verheiratet und hat zwei Kinder: Hana und Nepomuk.



Von Beatrice Libonati
erschienen die Gedichtbände:

Parlando con la luna · Mondgespräche
2007, 96 S., ISBN 978-3-00-020525-5

Noi due · Wir beide
2009, 56 S., ISBN 978-3-00-026442-9

Canti e Persone · Gesänge und Menschen
2011, 72 S., ISBN 978-3-00-033588-4

Su per l'erta · Den Hang hinauf
2014, 56 S., ISBN 978-3-943940-04-6

Piccole odi celesti · Kleine himmlische Oden
2017, 60 S., ISBN 978-3-943940-35-0

Zu beziehen über den Nordpark Verlag.

L'autrice ringrazia Elena Randi e Christian Graeff per la revisione del testo.

Die Autorin dankt Elena Randi und Christian Graeff für das Lektorat.

Il busto dell'autrice a pag. 58 è opera di Francesco Libonati, è stato fotografato da Cécile Ghislain.

Die Büste der Autorin auf Seite 58 schuf Francesco Libonati; sie wurde von Cécile Ghislain fotografiert.

© Beatrice Libonati und Nordpark Verlag, Wuppertal 2019

Alle Rechte vorbehalten.

Gestaltung: mcgraeff, Wuppertal

Druck und Bindung: Finidr, s.r.o.

ISBN 978-3-943940-55-8

Nordpark Verlag, Klingelholl 53, D-42281 Wuppertal
www.nordpark-verlag.de · E-Mail: miersch@nordpark-verlag.de